

ACORD

între

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind trecerea frontierei de către persoane, mijloace de transport, echipamente și materiale în procesul de construire și dare în exploatare a unui nou Pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare
Părți Contractante,

Având în vedere relațiile de prietenie și cooperare dintre cele două țări,

În scopul creării condițiilor necesare pentru traficul la frontiera româno-bulgară în legătură cu construirea "Podului peste Dunăre la Calafat – Vidin", denumit în continuare "Podul",

În aplicarea prevederilor "Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind aspectele tehnice, financiare, juridice și organizatorice referitoare la construirea unui nou Pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră peste fluviul Dunărea", semnat la 5 iunie 2000, denumit în continuare „Acord cadru”,

Au convenit cele ce urmează:



CAPITOLUL I

PREVEDERI GENERALE

Articolul 1

Scop

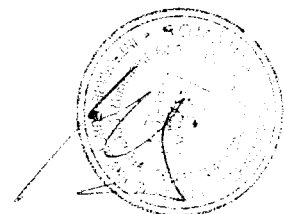
Prezentul Acord se aplică traficului la frontiera româno-bulgară al persoanelor, al mijloacelor de transport, echipamentelor și materialelor pe perioada construirii și dării în exploatare a Podului, precum și controlului de frontieră aferent acestui trafic.

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului Acord:

1. **"Teritoriu al Statului Părții Contractante"** reprezintă teritoriul României sau, respectiv, teritoriul Republicii Bulgaria;
2. **"Obiectiv"** reprezintă Podul propriu-zis și cele două sisteme de infrastructură conexă până la punctele de legătură cu infrastructurile rutiere și feroviare existente pe Teritoriile Statelor Părților Contractante;
3. **"Șantier"** reprezintă zona special amenajată și delimitată corespunzător, situată pe uscat și pe fluviul Dunărea, în zonele de frontieră aflate pe Teritoriile Statelor Părților Contractante, unde se efectuează lucrări de construire a Podului, pe baza autorizației de construire;
4. **"Lucrări de Șantier"** reprezintă lucrări de investigare, proiectare, construire, asamblare, montaj și testare aferente Podului efectuate în cadrul Șantierului;
5. **"Echipamente"** reprezintă toate mașinile, utilajele, instalațiile, aparatura de măsură și control și alte active, precum și piesele de schimb și accesoriile necesare funcționării acestora, care vor fi utilizate în legătură cu Lucrările de Șantier, pe perioada construirii Podului propriu-zis, fără a fi fixate permanent în Obiectiv;



6. **„Materiale”** reprezintă toate materialele de construcții și bunurile care vor fi integral utilizate la Lucrările de Șantier, sau vor fi fixate permanent în Podul propriu-zis;
7. **„Mijloace de transport”** reprezintă toate vehiculele și navele destinate să transporte persoane, materiale și echipamente, în legătură cu Lucrările de Șantier;
8. **„Efecte personale”** reprezintă toate articolele, noi sau folosite, inclusiv produse alimentare, care nu sunt destinate comerțului și care sunt menite utilizării în scop personal de către persoanele ce au acces pe Șantier;
9. **„Autoritate Contractantă”** reprezintă Ministerul Transporturilor din Republica Bulgaria pentru Podul propriu-zis;
10. **„Antreprenor Principal”** reprezintă o entitate comercială care se află în relații contractuale cu Autoritatea Contractantă pentru efectuarea Lucrărilor de Șantier;
11. **„Subantreprenor”** reprezintă o entitate comercială care se află în relații contractuale cu Antreprenorul Principal pentru efectuarea unei părți din Lucrările de Șantier;
12. **„Muncitori”** reprezintă muncitorii, experții, consultanții, personalul administrativ și orice alt personal, angajat sau contractat de către Antreprenorul Principal și subantreprenorii acestuia în legătură cu Lucrările de Șantier;
13. **„Reprezenți ai Autorității Contractante”** reprezintă persoanele din cadrul Autorității Contractante desemnate pentru a o reprezenta;
14. **„Reprezenți ai Instituțiilor Financiare”** reprezintă persoanele desemnate să reprezinte toate Instituțiile care finanțează lucrările de șantier;
15. **„Membri ai Comisiei Mixte”** reprezintă membrii Comisiei Mixte româno-bulgare pentru realizarea proiectului Podului peste Dunăre, la Calafat – Vidin;
16. **„Reprezenți ai Consultantului”** reprezintă persoanele aflate în relații contractuale sau de muncă cu Consultantul Internațional Tehnic și de Management al Proiectului, desemnate pentru a îl reprezenta;
17. **„Persoane”** reprezintă toate persoanele care corespund definițiilor de la punctele 12-16 ale prezentului articol;
18. **„Control de frontieră”** reprezintă aplicarea legislațiilor naționale a României și a Republicii Bulgaria și a prevederilor prezentului Acord în ceea ce privește



controlul la trecerea frontierei pentru persoane, mijloace de transport, echipamente și materiale;

9. "Autorități de control de frontieră" reprezintă toate autoritățile statelor Părților Contractante competente să efectueze, în punctele de trecere a frontierei de stat, controlul de frontieră și care sunt reprezentate de:

pentru partea română:

- Poliția de Frontieră Română;
- Autoritatea Națională a Vămirilor;
- Autoritatea Națională Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor;
- Direcția Fitosanitară;
- Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale a României S.A.; și
- Ministerul Sănătății Publice;

și,

pentru partea bulgară:

- Ministerul de Interne, Serviciul Național de Poliție - Poliția de Frontieră;
- Ministerul Finanțelor, Agenția Națională Vamală;
- Ministerul Sănătății;
- Ministerul Agriculturii și Pădurilor, Serviciul Național pentru Protecția Plantelor;
- Ministerul Agriculturii și Pădurilor, Serviciul Național Veterinar; și
- Ministerul Dezvoltării Regionale și Lucrărilor Publice, Agenția Executivă a Drumurilor.

Părțile Contractante își vor notifica reciproc orice modificare privind desemnarea Autorităților lor de Control de Frontieră.

10. "Autorități de Control" reprezintă autoritățile de control ale statului, cu excepția celor menționate la paragraful precedent, care în conformitate cu legislațiile naționale a României și a Republicii Bulgaria exercită controlul asupra activităților derulate în cadrul Șantierului.



21. "Taxe de import și impozite" reprezintă taxele vamale și orice alte taxe și sume plătibile, care sunt colectate la sau în legătură cu importul de bunuri, dar care nu includ orice sume plătibile al căror quantum este limitat la costul aproximativ al serviciilor furnizate sau colectate de către Autoritatea Vamală în numele altei autorități naționale.

CAPITOLUL II ORGANIZAREA ȘANTIERULUI

Articolul 3

Descriere

1. Amplasamentul Șantierului a fost stabilit la $km\ 796 \pm 1\ km$ al fluviului Dunărea.
2. Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, sectoarelor terestre și fluviale care intră în perimetrul Șantierului li se aplică legislația statului Părții Contractante pe teritoriul căruia chiar se află.
3. Sectoarele terestre ale Șantierului vor fi delimitate și împrejmuite de Antreprenorul principal.
4. Înființarea și delimitarea teritorială a Șantierului se face în conformitate cu planul de situație prezentat la obținerea autorizației de construire.
5. Antreprenorul principal va coordona activitatea din cadrul Șantierului.
6. Activitatea în Șantier va fi reglementată prin Regulamentul de organizare și funcționare, elaborat de Antreprenorul principal, în conformitate cu legislația statelor Părților Contractante, care va fi adus la cunoștința persoanelor prevăzute la paragraful 17 al Articolului 2.

Articolul 4

Securitatea Șantierului

Antreprenorul principal va lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea Șantierului pe perioada realizării Lucrărilor de Șantier, în conformitate cu legislația națională a României și a Republicii Bulgaria.

Articolul 5 Accesul în Șantier

1. Pentru a asigura accesul pe Șantier, Antreprenorul principal va organiza puncte de acces la intrarea terestră în Șantier, amplasate pe teritoriile statelor ambelor Părți Contractante. Punctele de acces vor fi stabilite cu acordul autorităților de control de frontieră

2. Antreprenorul principal va controla accesul în Șantier al persoanelor definite la Articolul 2 (17) al prezentului Acord, precum și al mijloacelor de transport, echipamentelor și materialelor, prin punctele de acces stabilite conform paragrafului 1.

3. Autoritățile de control de frontieră ale statului fiecărei Părți Contractante vor avea dreptul în orice moment să efectueze control de frontieră asupra accesului persoanelor, mijloacelor de transport, echipamentelor și materialelor la punctele de acces și în cadrul Șantierului, pe teritoriul statului acelei Părți Contractante.

Articolul 6 Deplasarea în interiorul Șantierului

Deplasarea persoanelor, mijloacelor de transport, echipamentelor și materialelor în cadrul Șantierului, în legătură cu Lucrările de Șantier, nu va fi considerată trecere a frontierei de stat.

CAPITOLUL III CONTROLUL DE FRONTIERĂ

Articolul 7 Dispoziții generale privind controlul de frontieră

1. Părțile Contractante vor lua toate măsurile necesare pentru a asigura implementarea eficientă a prevederilor prezentului Acord și a legislației României și legislației Republicii Bulgaria, astfel încât să evite provocarea de întâzieri ale

Lucrărilor de Șantier și obstrucționarea traficului de frontieră regulat între cele două state.

2. Autoritățile de control de frontieră vor coopera pentru asigurarea supravegherii și controlului trecerii frontierei de stat româno-bulgare, pentru a preveni și combate migrația ilegală și faptele specifice criminalității transfrontaliere săvârșite în zona lor de competență, și pentru a asigura respectarea procedurilor legale la frontiera de stat româno-bulgară.

Articolul 8

Controlul poliției de frontieră

1. Persoanele prevăzute la Articolului 2 (17) vor trece frontiera de stat româno-bulgară în baza prevederilor prezentului Acord numai prin punctul de trecere a frontierei Calafat și respectiv prin punctul de trecere a frontierei Vidin, de fiecare dată când nevoile serviciului cer o astfel de trecere, pe baza unui pașaport individual și a unei liste nominale, care va cuprinde următoarele titluri:

- (a) Numele întreg așa cum apare în pașaport;
- (b) Data nașterii;
- (c) Cetățenia;
- (d) Seria pașaportului și statul emitent.

În astfel de cazuri, Autoritățile de control de frontieră ale statelor Părților Contractante nu vor aplica ștampile nici de intrare nici de ieșire în pașapoartele individuale.

2. Antreprenorul principal va întocmi lista nominală prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol în limbile română, bulgară și engleză. Autoritatea Contractantă va aproba și certifica lista și o va transmite Autorităților de control de frontieră din punctul de trecere a frontierei Calafat și, respectiv, punctul de trecere a frontierei Vidin.

3. În cazul oricărei modificări privind persoanele din lista nominală, Autoritatea Contractantă va comunica aceste modificări în cel mai scurt timp, în conformitate cu procedura la care se face referire în paragraful 2 al prezentului articol.



4. Lista va fi valabilă pentru treceri repetate peste frontiera de stat și va fi actualizată corespunzător în fiecare lună calendaristică.

5. Cu 3 (trei) zile înainte de data de 1 a lunii următoare, Autoritatea Contractantă va confirma lista nominală, incluzând și posibilele modificări și completări, în conformitate cu procedura la care se face referire în paragraful 2 al prezentului articol.

6. În cazul în care o persoană înscrisă pe lista nominală nu mai este în posesia pașaportului cu care a intrat pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, ca urmare a pierderii, distrugerii sau furtului, reîntoarcerea unei astfel de persoane de pe teritoriul statului Părții Contractante unde s-a produs evenimentul va fi permisă fără alte documente, în prezența Antreprenorului principal sau a reprezentantului său special desemnat, care va confirma identitatea persoanelor, și a reprezentanților Autorităților de control de frontieră ai ambelor state.

7. Orice persoană care trece frontiera de stat româno-bulgară în baza condițiilor paragrafului 1 al prezentului articol, se va reîntoarce pe teritoriul statului Părții Contractante trimițătoare prin același punct de trecere a frontierei pe unde aceasta a intrat.

8. În cazurile în care legislația statelor Părților Contractante prevede regim de viză de intrare, prevederile prezentului Acord nu vor excepta de la aplicarea regimului de vize.

9. Orice persoană care trece frontiera de stat româno-bulgară în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, are dreptul:

- a) să treacă frontiera de stat româno-bulgară de mai multe ori pe zi;
- b) să circule pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante într-un sector care nu va depăși limita exterioară a orașului Calafat sau a orașului Vidin.

10. Autoritățile de control de frontieră vor avea dreptul să refuze accesul persoanelor prevăzute la articolului 2 (17), în conformitate cu legislația lor națională.

11. Persoanele care trec frontiera de stat româno-bulgară în conformitate cu prevederile prezentului Acord sunt obligate ca, pe timpul șederii lor pe teritoriul



statului celeilalte Părți Contractante, să respecte legislația națională a statului respectiv și acordurile bilaterale în vigoare aplicabile.

12. Dacă persoanele, care au trecut frontiera de stat româno-bulgară, încalcă prevederile prezentului Acord, Autoritățile de control de frontieră le vor expulza neîntârziat pe teritoriul statului Părții Contractante trimițătoare, fără să fie necesară îndeplinirea vreunei formalități. Cele două Autorități de control de frontieră se vor informa reciproc despre astfel de cazuri. Prevederile prezentului paragraf nu exclud angajarea responsabilității contravenționale sau penale.

Articolul 9 Controlul vamal

1. Echipamentele și mijloacele de transport având statutul de bunuri străine, în conformitate cu legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante, vor fi supuse procedurii vamale de import temporar, în conformitate cu legislația națională a statului Părții Contractante în care se realizează importul temporar. În aceste cazuri, nu vor fi solicitate garanții cu privire la drepturile de import. În scopul supravegherii vamale, sunt desemnate următoarele birouri vamale:

- a) Biroul Vamal Calafat – pentru partea română;
- b) Biroul Vamal Vidin – pentru partea bulgară.

2. Materialele având statutul de bunuri străine, în conformitate cu legislația națională a statului respectivei Părți Contractante, care vor fi utilizate la Lucrările de construire, vor fi supuse procedurii vamale de import cu scutire de la plata drepturilor de import.

3. Facilitățile vamale prevăzute la paragrafele (1) și (2) ale prezentului articol vor fi acordate cu condiția de a se prezenta autorităților vamale un document (*Side Letter*), pentru fiecare livrare, care să certifice utilizarea bunurilor. Acest document va fi emis:

- pentru partea română de Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului din România,
- pentru partea bulgară de Ministerul Transporturilor din Republica Bulgaria,

în baza solicitării Antreprenorului principal și va conține în mod necesar date privind identificarea fizică și cantitativă a bunurilor transportate, precum și valoarea și originea acestora.

4. Introducerea în Șantier a mijloacelor de transport, echipamentelor și materialelor, având statutul de bunuri românești, în conformitate cu legislația națională a României, sau având statutul de bunuri locale, în conformitate cu legislația națională a Republicii Bulgaria, nu va fi considerată părăsire a teritoriului vamal al Statului acelei Părți Contractante. Introducerea unor asemenea mijloace de transport, echipamente și materiale în cadrul Șantierului nu va fi supusă formalităților vamale.

În scopul implementării prevederilor de mai sus:

a. bunuri având statutul de bunuri locale în conformitate cu legislația națională a României înseamnă:

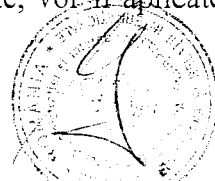
- bunuri obținute sau produse în întregime pe teritoriul României;
- bunuri obținute în România din materiale obținute sau produse în întregime pe teritoriul României și din materiale care nu au fost obținute în întregime în România.

b. bunuri având statutul de bunuri locale în conformitate cu legislația națională a Republicii Bulgaria înseamnă:

- bunuri obținute sau produse în întregime pe teritoriul vamal al Republicii Bulgaria, în conformitate cu legislația națională bulgară și care nu cuprind bunuri importate din alte țări;
- bunuri importate pe teritoriul vamal al Republicii Bulgaria, care au fost scoase pentru libera circulație, în conformitate cu procedurile stabilite;
- bunuri produse pe teritoriul vamal al Republicii Bulgaria, fie din bunuri la care se face referire doar în al doilea paragraf, fie din bunuri la care se face referire în primele două paragrafe.

5. În scopul controlului și supravegherii vamale Părțile Contractante vor schimba listele de echipamente, mijloace de transport și materiale.

6. Limitele scutirii de plata drepturilor de import pentru efectele personale, în conformitate cu legislația națională a statului Părții Contractante, vor fi aplicate în



funcție de necesități, depinzând de numărul de intrări/ieșiri de persoane în intervalul unei luni.

7. Părțile Contractante se angajează să aplice procedurile și scutirile cele mai avantajoase, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor.

8. Scoaterea din Șantier a mijloacelor de transport, echipamentelor și materialelor care nu au fost încorporate în podul propriu-zis se va face prin punctele de acces situate pe același Teritoriu al Statului Părții Contractante pe care este situat punctul de acces prin care s-a efectuat introducerea în Șantier a mijloacelor de transport, echipamentelor și materialelor.

Articolul 10

Controlul rutier

1. Vehiculele se supun controlului rutier în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante și reglementărilor bilaterale în domeniul transportului rutier.

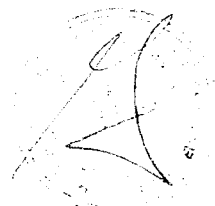
2. Vehiculele nu sunt scutite de la autorizațiile rutiere și taxele sau tarifele percepute de către administratorul rutier.

Articolul 11

Controale sanitare

1. Autoritățile de control de frontieră, își vor exercita prerogativele de control, inspecție și supraveghere în conformitate cu legislația națională, privind sănătatea oamenilor, animalelor și plantelor în zona Șantierului. Ele se vor informa reciproc despre modificările potențiale sau reale ale stării de sănătate a celor trei categorii.

2. În circumstanțe speciale, mai ales în caz de risc epidemiologic, epizootic și fitosanitar, autoritățile competente pe linie de sănătate pot impune, prin propriile Autorități de control de frontieră, pe teritoriul statului lor, măsuri specifice de protecție și control, inclusiv prin aplicarea unor restricții temporare sau permanente, privind circulația persoanelor și/sau anumitor tipuri de mijloace de transport, echipamente și materiale.



3. Într-o situație de alertă epidemiologică internațională, activitățile de specialitate desfășurate de Autoritățile de control de frontieră sunt coordonate de către autoritatea națională de sănătate publică a fiecărei Părți Contractante.

Capitolul IV

DIVERSE

Articolul 12

Prevederi speciale privind asistența medicală în caz de urgență

1. Pe perioada valabilității prezentului Acord, Antreprenorul principal va respecta normele de protecție a muncii, în vederea prevenirii accidentelor de muncă.
2. Antreprenorul principal va lua măsurile necesare pentru acordarea asistenței medicale de urgență, în mod gratuit, persoanelor prevăzute la paragraful 17 al articolului 2.

Articolul 13

Prevederi privind protecția mediului

Pe durata valabilității prezentului Acord, toate măsurile necesare pentru protejarea și conservarea mediului și prevenirea accidentelor industriale majore în zona Șantierului sunt în sarcina Antreprenorului Principal.

Articolul 14

Accesul altor Autorități de control în Șantier

În vederea respectării prevederilor legislației statelor Părților Contractante cu privire la siguranța națională, ordinea și liniștea publică, bunele moravuri, sănătatea publică și sănătatea animalelor și plantelor și alte domenii similare, nici o prevedere a prezentului Acord nu poate fi interpretată ca restricționând accesul Autorităților de control ale statelor Părților Contractante, atât naționale cât și locale, în Șantier, conform competențelor lor.



CAPITOLUL V
DISPOZIȚII FINALE

Articolul 15

Soluționarea divergențelor

Orice divergență, care apare din sau în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord, va fi soluționată pe cale amiabilă, în cadrul Comisiei Mixte înființată în baza articolului 12 al Acordului cadru. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere, divergențele se soluționează pe căi diplomatice.

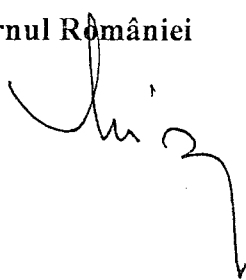
Articolul 16

Intrarea în vigoare și încetarea valabilității Acordului


1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc pe căi diplomatice despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
2. Prezentul Acord poate fi amendat prin acordul scris al celor două Părți Contractante. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al prezentului articol.
3. Acordul își va înceta valabilitatea la data dării în exploatare a Podului.
4. Nici una dintre Părțile Contractante nu va fi responsabilă de angajamentele care decurg din contractele sau alte înțelegeri pe care Antreprenorul principal și subantreprenorii săi le-au încheiat pentru Lucrările de Șantier.

Semnat la 31 iulie 2006, la Sofia, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

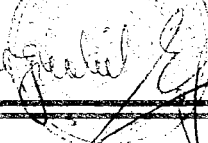
Pentru
Guvernul României



Pentru
Guvernul Republicii Bulgaria



Copie conform cu originalul



AGREEMENT

between

**the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria
on Cross Border Traffic of Persons, Means of Transport, Equipment and
Materials in the Process of Construction and Commissioning
of a New Cross-Border Combined (Road and Rail) Bridge
between the two Countries over the Danube River**


The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the relations of friendship and cooperation between the two countries,

With a view to creating the necessary conditions for the Romanian – Bulgarian cross border traffic in relation to the construction of “the Bridge over the Danube at Calafat – Vidin”, hereinafter referred to as “the Bridge”,

In order to implement the provisions of “the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on the Technical, Financial, Legal and Organizational Issues related to the Construction of a New Cross-border Combined (Road and Rail) Bridge over the Danube River”, signed on June 5, 2000, hereinafter referred as the “Framework-Agreement”,

Have agreed the following:

A circular stamp containing a handwritten signature or initials, likely representing an official representative of one of the contracting parties.

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

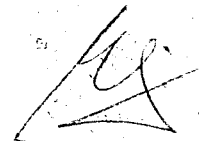
This Agreement shall apply to the Romanian – Bulgarian cross border traffic of Persons, Means of Transport and Equipment and Materials in the process of Construction and commissioning of the Bridge, as well to the Border Control related to this traffic.

Article 2

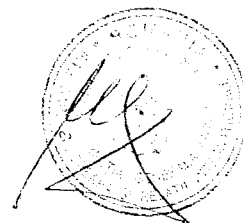
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “**Territory of the State of the Contracting Party**” means the territory of Romania or the territory of the Republic of Bulgaria, respectively;
2. “**Site**” means the Bridge itself and the two related infrastructure systems between the points of connection with the road and railway infrastructures existing on the Territories of the States of the Contracting Parties;
3. “**Construction Site**” means the specifically developed and properly surrounded area located in the land and on the Danube River, in the border areas on the Territories of the States of the Contracting Parties, where permit-based Bridge construction works are carried out;
4. “**Site Works**” are bridge related investigation, design, construction, assembly, mounting and testing works carried out inside the Construction Site;
5. “**Equipment**” means all machinery, utilities, installations, measuring and control devices and other assets, as well as the spare parts and accessories necessary for their operation which will be used in connection with the Site Works during the construction period of the Bridge itself, without being permanently fixed in Site;
6. “**Materials**” means all the construction materials and goods, which will be spent entirely in the site works, or will be permanently fixed in the Bridge itself;



7. "**Means of Transport**" means all vehicles and vessels intended to transport Persons, Materials and Equipment, in relation with the Site Works;
8. "**Personal Effects**" means all articles, new or used, including foodstuff, which are not commercial in kind and are intended for private use by the Persons accessing the Construction Site;
9. "**Contracting Authority**" means the Ministry of Transport of the Republic of Bulgaria for the Bridge itself;
10. "**Main Contractor**" means a commercial entity which is in contractual relations with the Contracting Authority for execution of the Site Works;
11. "**Subcontractor**" means a commercial entity which is in contractual relations with the Main Contractor for execution of a part of the Site Works;
12. "**Workers**" means the workers, experts, consultants, administrative staff and all other staff, employed or contracted by the Main Contractor and by its subcontractors in connection with the Site Works;
13. "**Representatives of the Contracting Authority**" means the individuals of the Contracting Authority who are assigned to represent it;
14. "**Representatives of the Financial Institutions**" means the individuals assigned to represent all institutions financing the Site Works;
15. "**Joint Committee Members**" means the members of the Joint Romanian-Bulgarian Committee for execution of Vidin-Calafat Danube Bridge Project;
16. "**Representatives of the Consultant**" means the individuals who are in contractual or labour relations with the Project International Engineering & Management Consultant, and who are assigned to represent it;
17. "**Persons**" means all the individuals under paragraphs 12- 16 of this Article;
18. "**Border Control**" means the application of the national legislations of Romania and of the Republic of Bulgaria and the provisions of this Agreement as concerns border crossing of Persons, Means of Transport Equipment and Materials;
19. "**Border Control Authorities**" means all the competent authorities of the States of the Contracting Parties, which exercise, at the State border crossing points the Border Control and which are represented by:



for the Romanian Party:

- the Romanian Border Police;
- the National Customs Authority;
- the Veterinary and Food Safety National Authority;
- the Phytosanitary Division;
- the National Company of Motorways and National Roads S.A. of Romania; and
- the Ministry of Public Health.

and,

for the Bulgarian Party:

- the Ministry of Interior, National Police Service - Border Police;
- the Ministry of Finance, National Customs Agency;
- the Ministry of Health ;
- the Ministry of Agriculture and Forestry, National Service for Plant Protection;
- the Ministry of Agriculture and Forestry, National Veterinary Service; and
- the Ministry of Regional Development and Public Works, Road Executive Agency.

The Contracting Parties shall notify each other any change regarding the designation of their Border Control Authorities;

20. "**Control Authorities**" – means State control authorities, except these referred to in the previous item, which under the national legislations of Romania and of the Republic of Bulgaria exercise control on the activities, performed within the Construction Site;

21. "**Import Duties and Taxes**" means customs duties and all other duties, taxes or charges, which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of other national authority.



CHAPTER II
CONSTRUCTION SITE ORGANIZATION

Article 3

Description

1. The location of the Construction Site has been established at km 796± 1 on the Danube river.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the land and river sectors inside the perimeter of the Construction Site shall be subject to the legislation of the State of the Contracting Party on whose territory they actually are.
3. The land sectors of the Construction Site shall be delimited and fenced by the Main Contractor.
4. The Construction Site shall be established and delimited according to the lay-out plan submitted for the issue of a construction permit.
5. The Main Contractor shall coordinate the activity inside the Construction Site.
6. The activity within the Construction Site shall be regulated by the Organization and Operation Rules laid down by the Main Contractor in compliance with the legislation of the States of the Contracting Parties, which shall be notified to the Persons mentioned under item 17 of Article 2.

Article 4

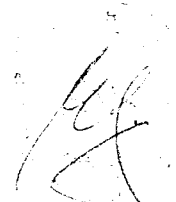
Security of the Construction Site

The Main Contractor shall take all the necessary measures for the security of the Construction Site during the execution of the Site Works, according to the national legislation of Romania and of the Republic of Bulgaria.

Article 5

Access to the Construction Site

1. In order to provide access to the Construction Site, the Main Contractor shall set up access points at the Construction Site entrance by land, located on the territories of the States of both Contracting Parties. The access points shall be established in agreement with the Border Control Authorities.



2. The Main Contractor shall control the access to the Construction Site of the Persons defined in Article 2 (17) of this Agreement, as well as of Means of Transport, Equipment and Materials, through the access points under item 1.

3. The Border Control Authorities of State of each Contracting Party shall have the right at any time to exercise Border Control on the access of Persons, Means of Transport, Equipment and Materials, at the access points and within the Construction Site, on the Territory of the State of that Contracting Party.

Article 6

Movement within the Construction Site

Movement of Persons, Means of Transport, Equipment and Materials within the Construction Site in connection with the Site Works shall not be considered State border crossing.

CHAPTER III

BORDER CONTROL

Article 7

General Provisions on Border Control

1. The Contracting Parties shall take all the necessary steps to ensure efficient implementation of the provisions of this Agreement and legislation of Romania and legislation of the Republic of Bulgaria, so as to avoid delays to the Site Works and hindrance to the regular border crossing traffic between the two States.

2. The Border Control Authorities shall co-operate in order to ensure the surveillance and control of crossings of the Romanian-Bulgarian State border, with view to preventing and combating illegal migration and specific border-crossing criminal acts performed within their jurisdiction area and ensuring compliance with the legal procedures on the Romanian-Bulgarian State border.



Article 8
Border Police Control

1. The Persons defined in Article 2 (17) shall cross the Romanian- Bulgarian State border under the provisions of this Agreement only through Calafat border crossing Point and Vidin border crossing Point respectively, each time their tasks require such crossing on the basis of an individual passport and a nominal list including the following headings:

- (a) Full name as it appears in the passport;
- (b) Date of birth;
- (c) Citizenship;
- (d) Passport serial number and State of issue.

In such cases, the Border Control Authorities shall apply neither entry nor exit stamps on the individual passports.

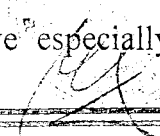
2. The Main Contractor shall draw up the nominal list, referred to in item 1 of this Article, in Romanian, Bulgarian and English. The Contracting Authority shall endorse and certify the list and send it to the Border Control Authorities at both Calafat Crossing Point and Vidin Crossing Point, respectively.

3. In case of any change related to the Persons in the nominal list, the Contracting Authority shall notify such changes as soon as possible, in compliance with the procedure referred to in item 2 of this Article.

4. The list shall be valid for repeated State border crossings and shall be updated every calendar month, accordingly.

5. The Contracting Authority shall confirm the nominal list 3 (three) days before the first calendar day of the next month, including potential changes and additions in accordance with the procedure referred to in item 2 of this Article.

6. In case a person contained in the nominal list is no longer in the possession of the passport with which that person entered the Territory of the State of the other Contracting Party, according to item 1 of this Article, as a result of loss, destruction or theft, the return of such person from the Territory of the State of the Contracting Party where the event has occurred shall be allowed without any other documents, in the presence of the Main Contractor or its appointed representative especially



assigned, who shall testify to the persons' identity, as well as of the representatives of the Border Control Authorities of both States.

7. Any person crossing the Romanian-Bulgarian border under the conditions referred to in item 1 of this Article shall return to the territory of the State of the sending Contracting Party through the same Border Crossing Point where he/she has entered.

8. In the cases when the legislation of the States of the Contracting Parties provides for an entry visa regime, the provisions of this Agreement shall not exempt from application of the visa regime.

9. Any person crossing the Romanian - Bulgarian State border in accordance with the provisions in paragraph 1 of this Article is entitled:

- (a) to cross the Romanian-Bulgarian State border several times per day;
- (b) to move on the Territory of the State of the other Contracting Party within a sector that shall not exceed the external border of Calafat City or the town of Vidin.

10. The Border Control Authorities shall be entitled to refuse access to the Persons referred to in Article 2 (17), according to their national legislation.

11. The Persons crossing the Romanian - Bulgarian State border, in accordance with the provisions of this Agreement shall, during their stay on the Territory of the State of the other Contracting Party, observe the national legislation of the respective State and the applicable bilateral agreements in force.

12. If the persons, who have crossed the Romanian - Bulgarian State border, violate the provisions of this Agreement, the Border Control Authorities shall immediately expel them on the Territory of the State of the sending Contracting Party, without having to complete any formalities. The two Border Control Authorities shall inform each other about any such cases. The provisions of this item shall not exclude liability for contravention or criminal offence.

Article 9
Customs Control

1. The Equipment and the Means of Transport having a status of foreign goods, according to the national legislation of the State of each Contracting Party, shall be placed under the customs procedure of temporary admission, according to the national legislation of the State of the Contracting Party where the temporary admission is made. In such cases, no security of the import customs duties and taxes will be required. For the purposes of the customs supervision the following customs offices are appointed:

- a) Calafat Customs Office – for the Romanian Party;
- b) Customs House of Vidin – for the Bulgarian Party.

2. The Materials having a status of foreign goods, according to the national legislation of the State of the respective Contracting Party, which will be used in the Construction Works, shall be placed under import customs procedure with exemption from the import customs duties and taxes.

3. The customs facilities provided for in items (1) and (2) of this Article shall be granted on condition that a document (*Side Letter*) certifying the use of the goods is submitted to the customs authorities for each delivery. Such document shall be issued:

- for the Romanian Party by the Ministry of Transport, Construction and Tourism of Romania;
- for the Bulgarian Party by the Ministry of Transport of the Republic of Bulgaria;

upon request by the Main Contractor and shall necessarily include data on the physical and quantitative identification of the transported goods as well as their value and origin.

4. The entry into the Construction Site of Means of Transport, Equipment and Materials, having the status of Romanian goods, according to the national legislation of Romania, or having the status of local goods, according to the national legislation of Republic of Bulgaria, shall not be considered leaving the customs Territory of the



State of that Contracting Party. The entry of such Means of Transport, Equipment and Materials, into the Construction Site shall not be subject to customs formalities.

For the purpose of implementation of the above provisions:

a. goods having the status of local goods, according to the national legislation of Romania shall mean:

- goods obtained or produced entirely in the territory of Romania;
- goods obtained in Romania out of materials obtained or produced entirely in Romania and out of materials which were not obtained entirely in Romania.

b. goods having the status of local goods, according to the national legislation of Republic of Bulgaria shall mean:

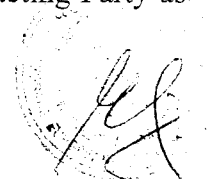
- goods wholly obtained or produced in the customs Territory of the Republic of Bulgaria according to the Bulgarian national legislation and not incorporating goods imported from other countries;
- goods imported into the customs territory of the Republic of Bulgaria which has been released for free circulation, following the established procedures;
- goods produced in the customs territory of the Republic of Bulgaria either from goods referred to in the second indent alone or from goods referred to in the first and second indents.

5. For the purpose of the customs control and supervision the Contracting Parties shall exchange the lists of Equipment, Means of Transport and Materials.

6. The duty free limits for the import of personal effects according to the national legislation of the State of the Contracting Party shall be applicable according to the needs, depending on the number of entries/exits by Persons within one month.

7. The Contracting Parties commit themselves to provide the best possible facilitated procedures and relief according to the national legislations of their States.

8. The Means of Transport, Equipment and Materials that have not been incorporated in the bridge itself shall leave the Construction Site only through the access points located on the same Territory of the State of the Contracting Party as



the access point through which such Means of Transport, Equipment and Materials have entered the Construction Site.

Article 10
Road Control

1. The Vehicles are subject to road control according to the national legislation of the Contracting Parties and the bilateral regulations in the field of road transport.

2. The Vehicles are not exempted from the road permits and the taxes or tariffs levied by the road administrator.

Article 11
Sanitary Controls

1. The Border Control Authorities shall exercise their control, inspection and supervision powers in accordance with the national legislation, concerning the health of people, animals and plants within the Construction Site. They shall inform each other about the potential or real changes in the health status of the three categories.

2. Under special circumstances, particularly in case of an epidemic, epizootic and phytosanitary risk, the competent health care authorities can impose, through their own Border Control bodies, on the territory of their State, specific protection and control measures, including application of temporary or permanent restrictions to the traffic of Persons and/or certain types of Means of Transport Equipment and Materials.

3. In a situation of epidemiological international alert, the specific activities of the Border Control Authorities are coordinated by the national authority of public health of each Contracting Party.

A handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature is stylized and appears to consist of several loops and a long horizontal stroke.

Chapter IV
MISCELLANEOUS

Article 12

Special provisions on the medical care in case of emergency

1. In the period of validity of this Agreement, the Main Contractor shall comply with the occupational health and safety regulations in order to prevent labour accidents.

2. The Main Contractor shall take the necessary measures to provide free of charge emergency medical assistance to the Persons defined in paragraph 17 of Article 2.

Article 13

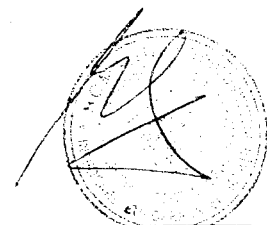
Provisions on the Environmental Protection

In the period of validity of this Agreement, the Main Contractor shall be responsible for undertaking all the necessary measures for protection and preservation of the environment and prevention of major industrial hazards within the Construction Site.

Article 14

Access of Other Control Authorities to the Construction Site

With a view to complying with the provisions of the legislation of the States of the Contracting Parties as regards national security, public order and peace, good manners, public health and the health of animals and plants and other similar fields no provision in this Agreement shall be interpreted as being restrictive to the access of the Control Authorities of the States of the Contracting Parties, both national and local, to the Construction Site, according to their competence.



CHAPTER V
FINAL PROVISIONS

Article 15
Settlement of Disputes

Any dispute, arising out of or in relation to the interpretation and application of this Agreement, shall be amicably settled within the Joint Committee established under Article 12 of the Framework-Agreement. If no agreement has been reached, the disputes shall be settled through diplomatic channels.

Article 16
Entry into Force and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification whereby the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels for the fulfillment of the national legal procedures necessary for its entering into force.

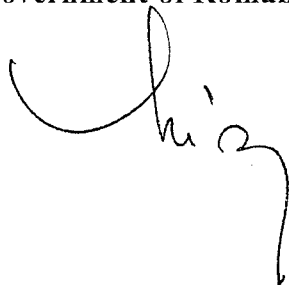
2. This Agreement can be amended upon the written consent of the two Contracting Parties. The amendments shall enter into force according to the provisions of item 1 of this Article.

3. The Agreement shall terminate its validity on the date of commissioning the Bridge.

4. None of the Contracting Parties shall be held responsible for the engagements, which result from the contracts or other agreements, which the Main Contractor and his subcontractors have concluded for the Site Works.

Signed on July 31, 2006, in Sofia, in two original copies, each of them in Romanian, Bulgarian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of Romania



For
The Government of the Republic of
Bulgaria

